

# РУСЛАНЪ И ЛЮДМИЛА

(RUSSLAN UND LUDMILA)

ВОЛШЕБНАЯ ОПЕРА

ZAUBER - OPER

въ 5 Дѣйствіяхъ  
Музыка

in 5 Acten  
Musik von

М. И. ГЛИНКИ.

M. I. von GLINKA.

Собственность Музыкального  
Лепно подъ фирмой  
"ОДЕОНЪ"  
въ Москвѣ у Н. Анисимова.

Eigenthum der Verleger  
H. Petersburg  
À L'ODEON  
Dépôt de Musique.  
Paris Hamburg & Leipzig  
H. Schlesinger. Schubert & Co.

Presto.

OUVERTURE. 90k.

№ 1. Allegro.  
INTRODUCTION.  
Дѣла дав - но ми - нувшихъ дней  
Vergang'ner Zeiten Thaten - ruhm

№ 2. Andante.  
КАВАТИНА.  
САВАТИНЕ.  
Грустно мнѣ ро - дилась до - ро - гою  
Scheiden bald muss Va - ter ich von dir

№ 3. Maestoso  
ФИНАЛЬ.  
ФИНАЛЬ.  
Ча - да ро - ди - мы - я!  
Ihr theu - ren Kin - der mein!

№ 4. Moderato assai.  
БАЛЛАДА.  
BALLADE.  
Добро по - жа - ловашь мой сынъ  
Willkommen seyst du mir mein Sohn

№ 5. Allegro.  
СЦЕНА.  
SCENE.  
И весь дрожу и если бы не  
Ach welcher Graus noch zittreich vor

№ 6. Moderato.  
АРИЯ.  
ARIE.  
О по - ле поле кто те - бя у сѣ - ялъ  
O sagt Gefilde, wer hat euch besät mit

№ 7. Andante.  
ХОРЪ.  
CHOR.  
Кто здѣсь блуждаетъ приплетъ безраз -  
Wagst du zu nahen du frechster der

№ 8. Andantino.  
ХОРЪ.  
CHOR.  
До - жи - ся въ по - лѣ мракъ по -  
Schon steigt am grau - en Wol - ken

№ 9. Recitativo.  
КАВАТИНА.  
САВАТИНЕ.  
Ка - ки - е сла - достныя зву - ки  
Welch zauber - hol - de Tö - re hallen

№ 10. Adagio.  
АРИЯ.  
ARIE.  
И жаръ и зной смѣ - ни - ла  
Des heis - sen Ta - ges Gluth kühl

№ 11. Allegro moderato.  
ТАНЦЫ.  
TANZ.  
1.

№ 12. Andante quasi Allegretto.  
ФИНАЛЬ.  
ФИНАЛЬ.  
О мой Ратмиръ! Ты здѣсь о нянь со -  
O mein Ratmir um - fangen halt'ich

№ 13. Allegro agitato.  
АРИЯ.  
ARIE.  
Въ дали ошь ми - ла - го  
Von dem Ge - lieb - ten ent - fernt

№ 14. Marcia.  
МАРШЪ.  
MARSCH.  
40.

№ 15. Allegretto quasi Andante.  
ТАНЦЫ.  
TANZ.  
1.

№ 16. Vivace.  
ХОРЪ.  
CHOR.  
По - гибнешь по - гибнешь  
Ver - lo - ren, ver - lo - ren,

№ 17. Allegro non troppo.  
ФИНАЛЬ.  
ФИНАЛЬ.  
По - бѣ - да по - бѣ - да Людмила  
Triumpf! Tscherno - mor ist be - sieget

№ 18. Larghetto.  
РОМАНСЪ.  
ROMANZE.  
76.  
О - на мнѣ жизнь  
Mein - höchstes Gut

№ 19. Moderato assai.  
ХОРЪ.  
CHOR.  
46.  
Все ми хо - дремлетъ спать  
Wie ru - hig ist die Nacht

№ 20. Andante.  
ДУЭТЬ.  
DUETT.  
1. 20.  
у сно - кой - ся ми - вѣтъ время.  
Lass o Freund die Zweifel schwinden

№ 21.  
ФИНАЛЬ.  
ФИНАЛЬ.  
Ахъ шы свѣшь Люд - ми - ла  
Hol - de Für - sten - toch - ter

№ 20.

ДУЭТЬ .

DUETT.

RECITATIVO. Allegro agitato.

РАТМИРЬ.  
RATMIR.

Музыкальный фрагмент первого системного блока. Включает вокальную партию Ратмира и фортепиано. Вокальная партия начинается с паузы, за которой следуют ноты, соответствующие русскому и немецкому текстам. Фортепиано играет ритмический рисунок с акцентами.

Что слышу я?  
Was hö-re ich?

Люд-ми-лы нѣтъ?  
Lud-mil-la fort!

PIANO.

Музыкальный фрагмент второго системного блока. Продолжение вокальной партии и фортепиано. Текст описывает возможное возвращение злой волшебницы.

Быть можетъ, вновь во власти злыхъ волшебниковъ о - на.  
Vielleicht ist sie schon wie-der in des grausen Zaubrers Macht.

Музыкальный фрагмент третьего системного блока. Вокальная партия и фортепиано. Текст рассказывает о исчезновении Руслана.

За ней Русланъ, мой витязь бѣдный исчезъ во тмѣ ноч  
Ihr nach Ruslan auch er der ar-me verschwand in dunkler

Музыкальный фрагмент четвертого системного блока. Вокальная партия и фортепиано. Текст выражает беспокойство о судьбе Финны.

ной....  
Nacht!

Кто ихъ спасетъ? Гдѣ из-ба-ви-тель? Что медлитъ Финнъ?  
Wer ret-let sie? Wer wird sie schützen? Wo bleibt der Finn?

Andante.

(Финнь ивляешся.) У - спокон - ся! минеть вре - ми:  
 (Der Finne erscheint.) Lass o Freund die Zweifel schwinden

legato pp

радость ти - ха - я бле - снетъ, И надъ ва - ми солнце жизни, радость ти - ха -  
 bald erglänzt der Hoffnung Strahl, und ob eu - ren Häupten he - bet mächtig sich der

я взойдетъ. У - спо - койся! злой На - и - ны то послѣдній былъ у - даръ.  
 Freuden Quell! Nimmer schadet euch Na - i - na, denn ver - nich - tet ward ihr Thun,

Васъзо - ветъ и - на - я до - ля, ми - нуть коз - ни злобныхъ чаръ! Васъзоветъ и -  
 und nach al - len schweren Leiden har - ret eu - rer Sö - lig - keit! und nach so viel

pp

РАТМИРЪ. (РАТМИР.)

на - я до - ля минутъ козни злобныхъ чаръ!  
*schweren Leiden harret eu - rer Se - lig - keit*

Ты разрушилъ  
*Vor Na - i - pens*

злы - я ко - зни! отъ На - и - ны ты ихъ спасъ! - будь же имъ за - ши той сно - ва,  
*Zauberschlingen hast du mächtvoll sie geschützt; o verlei - he ih - nen jetzt auch*

по - - мо - ги имъ въ грозный часъ по - мо - ги имъ какъ и прежде, будь о - по - рой  
*Schutz vor jeg - li - cher Ge - fahr; Leite sie auf dun - keln Pfa - den, die das Schicksal*

отъ враговъ. Ты за насъ, и я на - деж - дь, я бла - женству въ - рю вновь.  
*wandeln heisst; Sprich ein Machtwort, und ich ge - be süs - sem Hof - fen wie - der Raum.*

Ты за насъ и я надеждѣ и блаженству вѣрю вновь. Я споко-снѣ! минеть время;  
*Sprich ein Machtwort, und ich gebe süßem Hoffen wieder Raum! Ja, ich lass die Zweifel schwinden*

Финнѣ. (FINN.) У спокой-ся! минеть время;  
*Lass o Freund die Zweifel schwinden*

радостью тиха-я блеснетъ, и надъ нами солнце жизни счастье но-во-е взойдетъ,  
*bald erglänzt der Hoffnung Strahl! und ob unsern Häupten hebet mächtig sich der Freuden Quell.*

радостью тиха-я блеснетъ и надъ вами солнце жизни счастье но-во-е взойдетъ  
*bald erglänzt der Hoffnung Strahl! und ob euren Häupten hebet mächtig sich der Freuden Quell.*

и надъ нами солнце жизни радость тиха-я взойдетъ, радость тиха-я взойдетъ,  
*und ob unsern Häupten hebet mächtig sich der Freuden Quell, und ob unsern Häupten hebt,*

и надъ вами солнце жизни радость тиха-я взойдетъ, радость тиха-я взойдетъ,  
*und ob euren Häupten hebet mächtig sich der Freuden Quell, und ob euren Häupten hebt,*

ра - дость ти - ха - я взойдетъ,      взой - деть!  
*mäch\_tig sich der Freuden Quell,      Freuden Quell!*

ра - дость ти - ха - я взойдетъ      взой - деть!  
*mäch\_tig sich der Freuden Quell!      Freuden Quell!*

Финнъ. (FINN.) RECITATIVO. Allegro moderato.

Злыя сѣти      разорву я!      власть моя      ихъ вновь спасеть,  
*Ich zerreisse      diese Schlingen      mei - ne Macht      er - ret - tet sie!*

и Люд - ми - лѣ      и Рус - ла - ну      счастье но - во - е      блеснетъ!  
*und Ludmil - len      und Rus - la - nen      lüch - le      neu - es Lie - bes - glück!*

Mosso.

(Опдаешь Рашмиру волшебный перстень.)  
(Giebt Ratmir den Zauberring.)

*marcato.*

Съ перстнемъ симъ волшеб- нымъ въ Ки- - евъ снѣ - ши: на ну -  
Mit dem Zauber- rin - ge zieh' gen Ki - ew hin, und als -

ти ты у - ви - дишь Рус- ла - на. Перстень сей раз- бу- дитъ кня-  
bald wohl er - reichst du Rus- la - nen; mel - de ihm: der Ring hier er -

жну о - тос - на, и сно - ва на ра - дость прос - нет - ся о -  
weck' Lud - millen gleich; wie sonst er - wa - chet sie zur Won - ne und

на, жи - ва и пре - крас - на какъ преж - де!  
Lust, voll Glanz, und wie frü - her so lieb - lich!

РАТМИРЬ. (RATMIER.)  
*marcato.*

Съ полной вѣрой перстень въ Ки-евъ сне-су, и Рус-  
 Mit dem Zauber- rin- ge zieh' gen Ki-ew ich, und Rus-

ла-ну вру-чу съ у-по-ва-ньемъ; перстень сей раз-бу-диль кня-  
 la-nen voll Hoff-nung ihm rei-chend; meld' ich ihm: der Ring hier er-

*vibrato.*  
 жну о-тос-на и сно-ва про-снется на ра-дость о-  
 wek-ke vom Schlaf; Lud-mil-la er-wa-chet zur Won-ne und

на, жи-ва и пре-крас-на какъ преж-де.  
 Lust voll Glanz, und wie frü-her so lieb-lich!

Corn. *sf*



Стра - даньямъ на - сту - пить ко - нецъ;                   мы го - ре за -  
*Ge - en - det ist all' un - ser Leid,*                   *ver - ges - sen die*

Стра - даньямъ на - сту - пить ко - нецъ                   за - бу - де - те  
*Ge - en - det ist all eu - er Leid*                   *ver - ges - sen die*

бу - демъ бы - ло - е;                   и свѣ - жій вѣ - нецъ у - кра - сить кня -  
*stür - mischen Ta - ge,*                   *und grü - nen - de Myr - then um - ge - ben das*

го - ре бы - ло - е;                   и свѣ - жій вѣ - нецъ у - кра - сить кня -  
*stür - mischen Ta - ge,*                   *und grü - nen - de Myr - then um - ge - ben das*

*ritenuto assai.*                   a Tempo.

жны че - ло - моло - до - е,                   Съперстнемъ симъ вол - шеб - - - нымъ  
*Haupt der bräut - lichen Fürstinn! Mit dem Zau - ber - rin - - - ge*

жны че - ло - моло - до - е                   Съперстнемъ симъ ты  
*Haupt der bräut - lichen Fürstinn!                   Mit dem Zau - ber -*

въ Ки - евѣ пой - ду, тамъ я у - ви - жу Рус - ла - на  
*zieh' gen Ki - ew ich! mel - den werd' ich dann Rus - la - nen:*  
 въ Ки - евѣ сту - пай на пу - ти ты у - ви - дишь Рус - ла - на  
*rin - ge zie - he hin, ü - ber - reich ihn Rus - la - nen und mel - de:*

перстень сей раз - бу - дить кня - жну и сно - ва на ра - дость прос.  
*dieser Ring er - wek - ke vom Schlaf; wie frü - her er - wacht sie zur*  
 перстень сей раз - бу - дить кня - жну о - то - сна и сно - ва на ра - дость прос.  
*dieser Ring er - wek - ke die Für - stinn vom Schlaf; wie frü - her er - wacht sie zur*

нет - ся о - на и прежней блеснетъ красо - то - ю Стра -  
*Freu - de und Lust, voll Glanz und wie frü - her so lieb - lich! Ge -*  
 нется о - на и прежней блеснетъ красо - то - ю Стра -  
*Freude und Lust, voll Glanz, und wie frü - her so lieb - lich! Ge -*

даньямъ на - сту - пить ко - нецъ      мы го - ре за - бу - демъ бы -  
*en - det ist all, un - ser Leid,      ver - ges - sen die stür - mischen*

даньямъ на - сту - пить ко - нецъ      мы го - ре за - бу - демъ бы -  
*en - det ist all, eu - er Leid,      ver - ges - sen die stür - mischen*

ло - е      на - деж - да вос - креснетъ и свѣ - жій вѣ - нецъ у -  
*Ta - ge      und grü - nen - de Myrthen um - krän - zen die Fürstinn! und*

ло - е      на - деж - да вос - креснетъ и свѣ - жій вѣ - нецъ  
*Ta - ge,      und grü - nen - de Myrthen um - krän - zen die Fürstinn!*

кра - сить че - ло мо - ло - до - е      у - кра - сить че - ло мо - ло -  
*grü - nende      Myrthen um - krän - zen      das Haupt der      bräut - li - chen*

у - красить че - ло мо - ло - до - е      у - красить че - ло мо - ло -  
*und grünende      Myrthen um - krän - zen      das Haupt der      bräut - li - chen.*

до - е и ра - дость о - бни - меть ве - се - лыхъ гос -  
 Für - stinn! und Ju - bel er - tö - net im fürst - li - chen

до - е ра - дость о - бни - меть ве - се - лыхъ гос -  
 Für - stinn! und Ju - bel tö - net im fürst - li - chen

тей и ра - дость об - ни - меть ве - се - лыхъ гос - тей!  
 Schloss; und Ju - bel er - tö - net im fürst - li - chen Schloss!

тей и ра - дость об - ни - меть ве - се - лыхъ гос - тей! М -  
 Schloss; und Ju - bel er - tö - net im fürst - li - chen Schloss! So

*poco rit. Maestoso.*

на *ff* Ки - евъ ско -  
 gen Ки - ев да -

ди - же, мой ви - тязь, на Ки - евъ ско - рѣй, на *ff* Ки - евъ ско -  
 zie - he denn ei - lend gen Ки - ев да - hin, gen Ки - ев да -

*colla parte*

*mf*

a Tempo.

рѣй! на Ки - евъ ско -  
 hin! gen Ki - ew da -

*poco ritenuto.*

рѣй! и ди же, мой ви-тязь, на Ки - евъ ско - рѣй, на Ки - евъ ско -  
 hin! so zie-he denn ei-lends gen Ki - ew da - hin gen Ki - ew da -

*colla parte.*

рѣй, на Ки - евъ ско - рѣй, на Ки - евъ ско - рѣй!  
 hin, gen Ki - ew da - hin, gen Ki - ew da - hin!

рѣй, на Ки - евъ ско - рѣй, на Ки - евъ ско - рѣй!  
 hin, gen Ki - ew da - hin, gen Ki - ew da - hin!

